

SAUDI ARABIA

WWW.CDT.SA
COMPANY GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE

These Terms and Conditions can be found on the Internet under www.cdt.sa.

1. Definitions

- 1.1 "Applicable Export Laws" means any export control regulations and/or laws in force at the time of export in Supplier's country of export and/or, in the case of re-export, in force at the time of re-export in the country of origin of the particular re-exported Export Item.
- 1.2 "Change" means a change of the Contract, such as but not limited to changes related to specifications, shipment, schedule, warranty, design, drawings, quantity, delivery, omissions, modifications, deletions, shipping instructions and/or shipment schedules.
- 1.3 "Change Order" means the document to be issued by Purchaser and Supplier in common agreement after a Change has been requested by Purchaser or Supplier.
- 1.4 "Confidential Information" means proprietary or confidential data including pricing, terms, documents, specifications, plans or drawings that are not generally known to the public.
- 1.5 "Contract" means these Terms and Conditions together with the Purchase Order and all documents and particular terms agreed by the Parties and referenced in the Purchase Order.
- 1.6 "Contract Price" means the total sum indicated in the Contract together with any adjustments in accordance therewith. For Services carried out on a time basis, the Contract Price shall be determined in accordance with the hourly rates specified in the Contract.
- 1.7 "Customer" means the customer of Purchaser for the Scope of Supply, including but not limited to the end-user (ultimate owner of the Scope of Supply).
- 1.8 "Day(s)" means calendar day(s) unless the term "working day(s)" is used.
- 1.9 "Delivery Date" means the delivery date(s) stated in the Contract.
- 1.10 "Disclosing Party" means Supplier, Purchaser or Customer disclosing Confidential Information to one or both of the others.
- 1.11 "Dispute" means any and all disputes arising under or relating to this Contract, including any claims based on statutory or common law.
- 1.12 "Effective Date" means the date of issuance of the Purchase Order as stated on the face thereof or such other date as may be expressly mentioned as the Effective Date in the Purchase Order.
- 1.13 "Export Item" means any Scope of Supply, including but not limited to commodities, software or technology provided by Supplier that is required to be exported or re-exported under the Contract.
- 1.14 "Force Majeure" means war, riots, terrorist attacks, fire, acts of God such as flood and storm or strike (subject to clause 4.3 e hereof).
- 1.15 "Free Issue Materials" means the materials and/or tools (such as but not limited to dies, jigs, fixtures, patterns, gauges, molds, test equipment, equipment for repairs or servicing by Supplier) delivered by Purchaser for execution of the Contract.
- 1.16 "Incoterms" means the revision in place at the Effective Date of the document published under the name "Incoterms" by the International Chamber of Commerce.
- 1.17 "Intellectual Property of Purchaser" means the intellectual property rights connected to the information provided by Purchaser to Supplier in physical or electronic format, or communicated orally.
- 1.18 "Intellectual Property of Supplier" means the intellectual property rights connected to the information provided by Supplier to Purchaser in physical or electronic format, or communicated orally, and which is needed for the use of the Scope of Supply, irrespective of whether originating from Supplier or its sub-suppliers.
- 1.19 "Parties" means Purchaser and Supplier.
- 1.20 "Party" means Purchaser or Supplier.
- 1.21 "Purchase Order" means the order documents issued by Purchaser to order the Scope of Supply.
- 1.22 "Purchaser" means the Sulzer Saudi Pump Company issuing the Purchase Order or defined as Purchaser in the Contract.
- 1.23 "Purchaser Indemnitee" means Purchaser and/or Customer, their directors, officers, employees, successors and/or assignees.
- 1.24 "Quality Assurance" means the quality assurance documentation, including but not limited to the quality records, method statements, description of the production and work procedures etc. as required under Purchaser's, Customer's and/or Supplier's quality requirements.
- 1.25 "Receiving Party" means Supplier, Purchaser or Customer receiving Confidential Information from one or both of the others.

السعودية

www.cdt.sa

الشروط والأحكام العامة للبيع الخاصة ب

www.cdt.sa يمكن الحصول على هذه الشروط والأحكام على الإنترنت تحت

1- تعريفات

- 1.1 "قوانين التصدير القابلة للتطبيق" تعني أي قوانين منظمة للتصدير و/أو القوانين السارية أثناء وقت التصدير في بلد المورد و/أو ، في حالة إعادة التصدير ، السارية في وقت إعادة التصدير في بلد منشأ الصنف المعاد تصديره
- 1.2 "التغيير" تعني تغيير في العقد، مثل ولكن لا يقتصر على التغييرات المتعلقة بالمواصفات، الشحن، الجدول، الضمان، التصميم، المخططات، الكمية، التسليم، الشطب، التعديل، الإلغاء، تعليمات الشحن و/أو جداول الشحن.
- 1.3 "أمر التغيير" يعني المستند الذي يصدره المشتري والمورد في اتفاقية عامة بعد طلب تغيير من المشتري أو المورد.
- 1.4 "المعلومات السرية" تعني البيانات المملوكة أو السرية تشمل الأسعار ، الشروط ، المستندات ، المواصفات ، المخطط ، أو الرسومات أو المخططات الغير معروفة للعامة.
- 1.5 "العقد" يعني هذه الشروط والأحكام مع بعضها مع أمر الشراء وجميع المستندات و الشروط المعنية المتفق عليها من قبل الاطراف والمشار إليها بالمرجع في أمر الشراء.
- 1.6 "سعر العقد" يعني إجمالي المبلغ المشار إليه في العقد مع أي تعديلات وفقا لذلك. للخدمات التي تم القيام بها على أسس زمنية، يتم تحديد سعر العقد وفقا لأجر الساعة المحددة في العقد.
- 1.7 "الزبون" يعني زبون أو مشتري لنطاق التوريد ، ويشمل ولا يقتصر على المستخدم النهائي (الملك النهائي لنطاق التوريد) .
- 1.8 "اليوم، الأيام" تعني أيام الشهر الميلادي ما لم يتم استخدام مصطلح ("أيام العمل")
- 1.9 "تاريخ التسليم" يعني تاريخ التسليم المبين في العقد .
- 1.10 "الطرف المفصَح" يعني المورد ، المشتري أو الزبون المفصَح للمعلومات السرية لواحد أو كلا الاطراف
- 1.11 "النزاع" يعني أي وجميع النزاعات الناشئة بموجب أو تتعلق بهذا العقد، تشمل أي مطالبات مبنية على القانون أو قانون عام.
- 1.12 "تاريخ البداية" يعني تاريخ إصدار أمر الشراء كما هو مذكور في وجه ذلك أو التاريخ الآخر الذي ربما يتم ذكره تعبيراً كتاريخ البداية في أمر الشراء
- 1.13 "صنف التصدير" يعني أي نطاق توريد ، ويشمل ولا يقتصر على السلع ، البرمجيات ، أو التقنية التي قدمها المورد مطلوبة للتصدير أو إعادة التصدير بموجب العقد
- 1.14 "القوة القاهرة" تعني الحرب ، الشعب، الهجوم الإرهابي ، الحريق ، القضاء والقدر مثل الفيضان و العاصفة أو الإضراب (وفقا للبند 3.4 هـ بمذمة الوثيقة.
- 1.15 "المواد الصادرة مجاناً" تعني المواد و/أو العدة (مثل ولا تقتصر على القوالب ، المثقب، تركيبات الإنارة ، النماذج ، المقاييس ، القوالب ، معدات الاختبار ، معدات الإصلاح أو الصيانة من قبل المورد) التي يسلمها المشتري لتنفيذ العقد.
- 1.16 "انكوتيرمز" تعني التفتيح في تاريخ بداية المستند المنشور تحت اسم "انكوتيرمز" من قبل الغرفة التجارية العالمية
- 1.17 "الملكية الفكرية للمشتري" تعني حقوق الملكية الفكرية المرتبطة بالمعلومات التي قدمها المشتري للمورد في صيغة طبيعية أو الكترونية أو تم نقلها شفها
- 1.18 "الملكية الفكرية للمورد" تعني حقوق الملكية الفكرية المقدمة من المورد للمشتري صيغة طبيعية أو الكترونية أو تم نقلها شفها ، والتي تتم الحاجة إليها لاستخدام نطاق التوريد بغض النظر عن أصلها سواء كان المورد أو المورد من الباطن.
- 1.19 "الاطراف" تعني المشتري والبائع
- 1.20 "الطرف" يعني المشتري أو البائع
- 1.21 "أمر الشراء" يعني مستندات الطلب الصادرة من المشتري لطلب نطاق التوريد
- 1.22 "المشتري" يعني شركة مضخات سولزر التي أصدرت أمر الشراء أو المحددة بالمشتري في العقد
- 1.23 "تعويض المشتري" تعني المشتري و/أو الزبون ، مدارهم ، موظفيهم ، الموظفين ، الخلفاء و/أو المتنازل لهم .
- 1.24 "ضمان الجودة" تعني توثيق ضمان الجودة، ويشمل ولا يقتصر على سجلات الجودة ، بيان الطريقة ، وصف الإنتاج وإجراءات العمل الخ كما هو مطلوب بموجب متطلبات جودة المشتري أو الزبون و/أو المورد
- 1.25 "الطرف المستلم" يعني المورد ، المشتري أو الزبون المتلقي للمعلومات السرية من واحد أو كلا الاطراف.

- 1.26 "Scope of Supply" means the goods and/or Services to be delivered under the Contract, including all related documentation.
- 1.27 "Services" means site services such as erection and commissioning, repairs and maintenance work.
- 1.28 "Supplier" means the Party which is named or defined as Supplier in the Purchase Order.
- 1.29 "Terms and Conditions" means these Sulzer Pumps General Terms and Conditions of Purchase.

2. General

- 2.1 The Contract constitutes the entire agreement between Purchaser and Supplier with respect to the performance of the Scope of Supply and supersedes all previous negotiations, representations and/or agreements between the Parties, both written and oral. The Contract shall become a binding agreement at the Effective Date. In particular, all standard or other sales terms submitted by Supplier in any of Supplier's documents, communications or acknowledgements, whether prior to or after the Effective Date, are hereby excluded unless expressly incorporated in the Contract or otherwise agreed in writing by both Parties.
- 2.2 It is Supplier's responsibility to check and verify the documentation provided by Purchaser for the purposes of the execution of the Contract and to notify Purchaser in writing in the event of any discrepancies, errors or inadequacies within the documentation. If no such notification takes place within five (5) Days after receipt of the documentation, the documentation shall be deemed to be accepted.
- 2.3 In case of contradiction between the said documents, the following order of priority shall apply:
- Latest version of the Change Order
 - Contract documents signed by both Parties
 - Purchase Order
 - Purchaser's specifications
 - Purchaser's Terms and Conditions
 - Supplier's offer documents excluding Supplier's terms and conditions

3. Delivery

- 3.1 Conforming to the Delivery Date is an essential requirement for the Contract. Supplier shall deliver the Scope of Supply and the related documentation in the quality and at the date(s) specified in the Contract. Delivery Date shall be deemed to have been met only for Scope of Supply and documentation which is in conformity with the Contract. Time extensions shall only be accepted in Change Orders or, to the extent agreed by Purchaser, in case of Force Majeure events.
- 3.2 Delivery shall be made according to the Incoterms revision mentioned in the Purchase Order, or if no such revision is mentioned in the Purchase Order, the revision current at the Effective Date of the Contract. If no specific delivery terms have been agreed upon, delivery shall be made according to Incoterms (revision current at the Effective Date of the Contract) DDP (Delivered Duty Paid) Purchaser's place.
- 3.3 Supplier shall notify Purchaser in writing of the readiness for dispatch of the Scope of Supply not less than ten (10) working days before shipment. Supplier shall deliver the Scope of Supply on the Delivery Date.
- 3.4 In the event of actual or foreseeable delay, Supplier shall immediately notify Purchaser giving details of its proposed action plan to be implemented at Supplier's cost in order to mitigate such delay. In the event that Purchaser deems that such Supplier proposal is inadequate, Purchaser reserves the right to provide a revised, reasonable action plan and Supplier shall implement such plan at Supplier's cost. Any actions by Supplier in accordance with this clause 3.4 or any Purchaser proposals, or lack of Purchaser proposals, shall not relieve Supplier of its liability for delay.
- 3.5 Where the Delivery Date is determined by a period of time, such period shall commence at the Effective Date.
- 3.6 If Purchaser is not in a position to take over the Scope of Supply on Delivery Date, Purchaser shall inform Supplier in due time after receipt of announcement of readiness for dispatch from Supplier. Supplier undertakes to store the Scope of Supply at Supplier's risk and cost in its premises for a period of maximum two (2) months from Delivery Date.
- 3.7 Where liquidated damages for late delivery are agreed by the Parties and expressly stated in the Contract, Supplier shall pay liquidated damages at the rate specified in the Contract. If no liquidated damages are stipulated in the Contract, Purchaser shall be entitled to all remedies provided by the applicable law in case of late delivery, including but not limited to termination of the Contract for cause according to clause 15 hereof.

4. Force Majeure

- 4.1 In case the delivery under the Contract is affected by a Force Majeure event, Supplier shall immediately inform Purchaser in writing and provide reasonable evidence of such Force Majeure event. In the event of delay in performance due to such Force Majeure event, the Delivery Date or time for completion of the Services will be extended to reflect the length of time lost by reason of such delay. If the grounds for Force Majeure continue for more than two (2) months, both Supplier and Purchaser may terminate the Contract upon seven (7) Days written notice to the other Party.

- 1.26 " نطاق التوريد" يعني البضائع، و/أو الخدمات المراد تسليمها بموجب العقد تشمل جميع التوثيق المطلوب
- 1.27 " الخدمات" تعني خدمات الموقع مثل التشييد، التسليم، إصلاح وصيانة الأعمال.
- 1.28 " المورد" يعني الطرف المسمى أو المعروف كمورد في أمر الشراء.
- 1.29 " الشروط والأحكام" تعني الشروط والأحكام العامة هذه لشراء مضخات سولزر

2- عام

- 2.1 يشكل العقد الاتفاق الكامل بين المشتري والمورد فيما يتعلق بتنفيذ نطاق التوريد و يلغى جميع المفاوضات، التمثيل السابق و/أو الاتفاقيات بين الطرفين، كلاهما المكتوبة و الشفهية. يكون العقد اتفاقية ملزمة في تاريخ البداية . خاصة ، جميع المعايير أو شروط البيع الاخرى المسلمة من قبل المورد في أي من المستندات ، الاتصالات أو الإقرارات ، سواء كانت سابقة إلى أو بعد تاريخ البداية ، بهذا مستثناء ما لم يتم ضمها تعبيريا في العقد . أو متفق عليها كتابة بين الطرفين .
- 2.2 من مسؤولية المورد الفحص و التحقق من التوثيق المقدم من المشتري بغرض تنفيذ العقد و إشعار المشتري كتابة في حالة تناقض، خطأ أو عدم دقة في التوثيق. إذا لم يحدث هذا الإشعار خلال (5) خمسة أيام من استلام التوثيق ، يعتبر التوثيق مقبولاً.
- 2.3 في حالة التناقض بين المستندات المكتوبة، سوف ينطبق الترتيب التالي للأسبقية:-
أ- آخر نسخة لأمر التغيير
ب- مستندات العقد موقعة من كلا الطرفين
ج- أمر الشراء
د- مواصفات المشتري
هـ - شروط وأحكام المشتري
ز- مستندات عرض المورد باستثناء شروط وأحكام المورد

3- التسليم

- 1.3 الالتزام بتاريخ التسليم متطلب ضروري للعقد . على المورد تسليم نطاق التوريد و التوثيق ذا العلاقة بالكمية و في التاريخ المحدد في العقد. يعتبر انه تم الإيفاء بتاريخ التسليم فقط لنطاق التوريد و التوثيق المتطابق مع العقد. يتم فقط قبول التمديد الزمني لأوامر التغيير أو للمدى المتفق عليه من قبل المشتري في حالة أحداث القوة القاهرة.
- 2.3 يتم التسليم وفقا لتنقيح انكوتريم المذكور في أمر الشراء و التنقيح الساري في تاريخ بداية العقد . اذا لم يتم الاتفاق على شروط تسليم محددة ، يتم التسليم وفقا لانكوتريم (التنقيح الساري في تاريخ بداية العقد (مدفوع رسوم التسليم) في مكان المشتري.
- 3.3 على المورد إشعار المشتري كتابة بالموعد النهائي لإرسال نطاق التوريد قبل (10) أيام عمل قبل الشحن. على المورد تسليم نطاق التوريد في تاريخ التسليم.
- 3.4 في حالة التأخير الحقيقي أو المتوقع ، على المورد فوراً إخطار المشتري بإعطاء تفاصيل خطة الإجراء المقترحة ، في حالة اعتبر المشتري أن اقتراح المورد غير مناسب ، يحتفظ المشتري بحق تقديم خطة إجراء معقولة وعلى المورد تنفيذ هذه الخطة على حساب المورد . أي إجراءات من قبل المورد وفقا لهذا البند 3.4 أو أي مقترحات من المشتري أو عدم وجود مقترحات للمشتري ، لا تعفي المورد من مسؤوليته عن التأخير.
- 3.5 عند تحديد تاريخ التسليم بفترة من الوقت ، تبدأ هذه الفترة من تاريخ البداية.
- 3.6 إذا كان المشتري في موقف لا يستطيع تولي نطاق التسليم ، على المشتري إخطار المورد في الوقت المناسب بعد استلام إعلان الاستعداد للإرسال من المورد . يتعهد المورد بتخزين نطاق التوريد على مخاطر وتكلفة المورد في مبانى لمدة أقصاها (2) شهر من تاريخ التسليم.
- 3.7 عند الاتفاق على الأضرار المصفاة لأخر تسليم بين الطرفين و المعبر عنه في العقد ، على المورد دفع إضرار مصفاة بالسعر المحدد في العقد. يستحق المشتري جميع المعالجات المقدمة بالقانون الواجب التطبيق في حالة التسليم المتأخر، يشمل ولا يقتصر على إنهاء العقد للأسباب وفقا للبند 15 بمذمة الاتفاقية.

4- القوة القاهرة

- 1.4 في حالة تأثر التسليم بموجب العقد بمحادث القوة القاهرة . على المورد فوراً إخطار المشتري كتابة و تقديم البرهان الملائم بمحادث القوة القاهرة . في حالة تأخر التنفيذ نتيجة لحادث القوة القاهرة، سوف يتم تمديد تاريخ التسليم أو زمن إكمال الخدمات ليعكس مدة الزمن الضائع بسبب هذا التأخير . إذا استمرت أسباب القوة القاهرة لأكثر من شهرين (2) شهر يمكن لكل من المورد والمشتري إنهاء العقد بإشعار كتابي مدته (7) أيام للطرف الأخر.

- 4.2 Upon termination, Purchaser shall have the option to buy the finished and unfinished parts of the Scope of Supply and related sub-supplies from Supplier. Supplier shall be entitled to be compensated for the work done plus the expenses for the sub-supplies bought by Purchaser.
- 4.3 No event or circumstances shall be considered to be an event of Force Majeure to the extent such circumstance or event is due to the neglect or breach of Contract or of statutory duty of a Party. Furthermore Force Majeure shall not include
- a. any failure of Supplier to perform its obligations under the Contract unless caused by Force Majeure, or
- b. any shortage of materials or utilities, unless such late delivery or shortage is caused primarily by an event of Force Majeure, or
- c. lack of funds, or
- d. any breakdown of equipment or machinery unless such breakdown was caused by an event of Force Majeure, or
- e. any strike or other form of labor dispute which involves the employees of Supplier and any sub-supplier, unless Supplier can reasonably demonstrate that it does not arise out of any act or omission of Supplier or any sub-supplier.

- 2.4 عند الإنهاء، يكون للمشتري راي أن يشتري الأجزاء المصنعة والمجهزة لنطاق التوريد والتوريد الفرعي ذا العلاقة من المورد. يستحق المورد التعويض عن العمل المنجز زائداً لمصاريف التوريد الفرعي الذي اشتراه المشتري.
- 3.4 لا تعتبر الحادثة أو الظروف على أنها قوة قاهرة للمدى الذي تكون فيه الظروف أو هذه الحادثة نتيجة لجهل أو انتهاك العقد، بالإضافة لا تشمل القوة القاهرة:-
- أ- أي فشل من المورد في إنجاز التزاماته بموجب العقد ما لم تكن بسبب القوة القاهرة، أو
- ب- أي نقص في المواد أو المنافع، ما لم يكن هذا التسليم المتأخر أو النقص بسبب حادثة القوة القاهرة، أو
- ج- نقص في الأموال، أو
- د- أي تعطيل للمعدات أو المكائن ما لم يكن هذا التعطيل بسبب حادث القوة القاهرة، أو
- هـ - أي إضراب أو نوع من أنواع منازعات العمال الذي شارك في موظفي المورد و أي موردين من الباطن، ما لم يظهر المورد بان ذلك لم ينشأ من أي فعل أو إهمال من المورد أو أي مورد من الباطن.

5- نقل الملكية والمخاطر

5. Transfer of Title and Risk
- 5.1 Unless otherwise required by the applicable compulsory law, title to the Scope of Supply and parts thereof shall be transferred to Purchaser as soon as parts of the Scope of Supply have been finished. The Parties explicitly agree that ownership to the Scope of Supply or part thereof shall be transferred to Purchaser as of the date of completion thereof. The Supplier shall store such Scope of Supply or parts thereof on behalf of Purchaser.
- 5.2 Until delivery of the Scope of Supply, Supplier shall store and insure the same separately at its own cost and clearly mark and identify it as Purchaser's ownership.
- 5.3 Supplier undertakes to impose corresponding obligations to its sub-suppliers in order to ensure that Purchaser's rights under this clause 5 shall also apply to sub-supplies related to the Scope of Supply.

- 1.5 ما لم يتطلب بغير ذلك بالقانون الإيجابي القابل للتطبيق، سوف يتم نقل ملكية نطاق التوريد وأجزائه للمشتري حال الانتهاء من نطاق التوريد أو جزء منه من تاريخ الانتهاء من ذلك. على المورد تخزين نطاق التوريد أو أجزاء منه نيابة عن المشتري.
- 2.5 حتى تسليم نطاق التوريد، على المورد تخزين و ضمان التخزين مفضلاً على نفعته والتأثير عليه بوضوح وتعريف كملكية للمشتري.
- 3.5 يتعهد المورد بفرض التزامات المتوافقة مع الموردين من الباطن من اجل ضمان حقوق المشتري بموجب هذه الفقرة 5 و أيضا ينطبق على التوريد الفرعي المتعلق بنطاق التوريد.

6- السعر والدفع

6. Price and Payment
- 6.1 Unless otherwise stated in the Contract, the agreed purchase prices for the goods or the services shall be fixed prices until the completion of the Contract and shall be exclusive of any applicable Value Added Tax (VAT) which shall be payable by the Purchaser subject to the receipt of a valid VAT invoice and shall include all charges for packaging and freight costs as well as any taxes, levies or duties other than VAT.
- 6.2 Value Added Taxes and other comparable taxes levied on sales such as sales taxes, packaging costs and freight costs shall be stated separately in the invoice. The format of the invoice must be scan able and must be in compliance with the applicable law. It shall state the number of the Purchase Order, identify partial deliveries and, if mentioned in the Contract, also the line items.
- 6.3 Payment terms shall be net sixty (60) Days from receipt of the Scope of Supply and acceptance of the invoice by Purchaser.
- 6.4 Unless otherwise stated in the Contract, if Purchaser makes advance payments, Supplier shall provide an irrevocable, unconditional first demand bank guarantee in the amount of the advance payments, issued by a first class bank acceptable to Purchaser, having a validity date as agreed between the Parties.
- 6.5 On delay of requested certificates of material, quality documents or other documents making part of the Scope of Supply, Purchaser shall be entitled to extend any agreed payment period in accordance with the delay.
- 6.6 Purchaser reserves the right to set off counterclaims of Purchaser or its affiliated companies against payments owed to Supplier. Supplier shall only be entitled to assign claims against Purchaser to third parties with Purchaser's prior written approval, which Purchaser shall not refuse unreasonably.
- 6.7 The payment by Purchaser of any sums under the Contract does not signify acceptance of any of the Scope of Supply nor does such payment relieve Supplier of any of its obligations under the Contract.

- 1.6 ما لم يشار على خلاف ذلك في العقد، تكون أسعار الشراء المتفق عليها للسلع أو الخدمات ثابتة الأسعار حتى إتمام العقد، ويجب أن تكون مستثناة من أي ضريبة القيمة المضافة المطبقة التي يجب أن يدفعها المشتري عند استلام فاتورة ضريبة القيمة المضافة سارية المفعول، ويجب أن تشمل جميع رسوم تكاليف التعبئة والتغليف والشحن وكذلك أية ضرائب أو رسوم أو رسوم غير ضريبة القيمة المضافة.
- 2.6 يتم بيان ضريبة القيمة المضافة والضرائب المقارنة الاخرى المفروضة على المبيعات مثل ضرائب المبيعات وتكاليف التعبئة والتغليف وتكاليف الشحن منفصلة في الفاتورة. يجب أن تكون صيغة الفاتورة قابلة للمسح الضوئي ويجب أن تتوافق مع القوانين القابلة للتطبيق. يجب أن تبين رقم أمر الشراء. وتعريف التسليم الجزئي و، إذا تم ذكرها في العقد، أيضا بنود الخط.
- 3.6 تكون شروط الدفع خلال (60) يوماً من تاريخ استلام نطاق التوريد وقبول فاتورة المشتري.
- 4.6 ما لم يشار إلى غير ذلك في العقد، إذا قام المشتري بالدفع المقدم. على المورد تقديم ضمان بنكي غير مشروط عند أول طلب بمبلغ الدفعات المقدمة، الصادرة من بنك درجة أول مقبول للمشتري، له تاريخ صلاحية حسب الاتفاق بين الطرفين.
- 5.6 عند تأخير الشهادات المطلوبة للمواد، مستندات الجودة أو المستندات الاخرى التي تشكل جزء من نطاق التوريد، يحق للمشتري تمديد في فترة دفع متفق عليها وفقاً للتأخير.
- 6.6 يحتفظ المشتري بحق موازنة المطالبات المضادة للمشتري أو الشركات المنضمة إليه بموجب المدفوعات المستحقة للمورد، يحق للمورد فقط التنازل عن المطالبات ضد المشتري لطرف ثالث بموافقة المشتري الكتابية المسبقة، التي لا يرفضها المشتري بدون سبب.
- 7.6 دفع المشتري لأي مبالغ بموجب العقد لا تشير للقبول لأي نطاق توريد و لا تعطي هذه المدفوعات المورد لأي من التزاماته بموجب العقد.

7- التفتيش، المخططات، شهادات الاختبار، تعليمات التشغيل، تسليمات قطع الغيار

7. Inspection, Drawings, Test Certificates, Operating Instructions, Spare Parts Deliveries
- 7.1 Supplier shall carry out the inspections and tests of the Scope of Supply in compliance with the requirements stated in the Contract and provide to Purchaser all related certificates and inspection reports. Unless otherwise agreed in the Contract, inspection and test costs shall be borne by Supplier. The inspection and test place shall be determined in the Contract.
- 7.2 Supplier shall give Purchaser reasonable notice of the inspection date, and Purchaser shall be entitled to attend the inspection. Purchaser shall be entitled to reject any part of the Scope of Supply that is defective or does not comply with the Contract and Supplier shall correct such defect or non-compliant Scope of Supply and carry out new inspections and tests of the same at Supplier's cost, without affecting the Delivery Date.

- 1.7 سوف يقوم المورد بتفتيش واختبار نطاق التوريد تمثيلاً مع المتطلبات المبينة في العقد و توريد المشتري بجميع الشهادات ذات العلاقة وتقارير التفتيش. ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك في العقد، يتحمل المورد تكاليف التفتيش والاختبار. سوف يتم تحديد مكان التفتيش والاختبار في العقد.
- 2.7 سوف يعطي المورد المشتري إشعار مناسب لتاريخ التفتيش، ويحق للمشتري رفض أي جزء من نطاق التوريد تالف أو به عيوب أو لم يتوافق مع العقد وعلى المورد تصحيح هذه العيوب أو نطاق التوريد الغير متوافق والقيام بتفتيش واختبارات جديدة على نفقة المورد بدون التأثير على تاريخ التسليم.

- 7.3 Supplier shall permit (or arrange for permission) Purchaser or other party to be nominated by Purchaser, including agents, representatives or Purchaser's Customer, to reasonably and safely access the Scope of Supply, either at Supplier's premises or other places, including the premises of Supplier's sub-suppliers' sites, where the Scope of Supply is being executed, prepared or stored, during normal working hours for the purposes of inspection, progressing and testing of the Scope of Supply.
- 7.4 Purchaser's approval of final construction drawings, inspections and tests shall in no event relieve Supplier of its responsibility for the Scope of Supply.
- 7.5 Final construction drawings, test certificates, maintenance and operating instructions and spare parts lists required for the proper maintenance of the Scope of Supply shall be handed over to Purchaser in the quantities and languages requested in the Contract.
- 7.6 Supplier shall deliver to Purchaser spare parts related to the Scope of Supply, at Purchaser's request, within fifteen (15) years after acceptance of the Scope of Supply at fair market prices applicable at the time of delivery.

8. Quality

- 8.1 Supplier shall comply with Purchaser's, Customer's and Supplier's Quality Assurance requirements, which will include the production of work procedures and/or method statements and quality inspection plans. Supplier shall provide Purchaser a copy of its Quality Assurance documentation upon Purchaser's written request.
- 8.2 Quality records have to be safely archived for the period required by the law applicable to the respective Scope of Supply, however not less than ten (10) years after acceptance as defined in clause 11.1 hereof.

9. Free Issue Materials

- 9.1 The title to Free Issue Materials shall remain with Purchaser even after Supplier has performed Services on them. Such materials and/or tools shall be marked as Purchaser's property, shall be stored separately until used for performance of the Contract and shall be insured by Supplier under an all risks policy for their full replacement cost.
- 9.2 On demand by Purchaser, machining waste from Free Issue Materials shall be returned to Purchaser.
- 9.3 Supplier shall notify Purchaser immediately of any claim of faulty or insufficient quantity or quality of Free Issue Material or such claim is waived.
- 9.4 Free Issue Materials made available by Purchaser must not be copied or used for any purpose except for the execution of Purchase Order placed by Purchaser, unless Supplier has obtained Purchaser's prior written approval.

10. Changes

- 10.1 At any time Purchaser has the right to instruct Supplier in writing to vary the Scope of Supply, and Supplier shall proceed with such variation as instructed. Variations may include Changes as defined herein above.
- 10.2 If any Change affects the price and/or Delivery Date, Supplier shall inform Purchaser in writing of the effects thereof within three (3) working days of receipt of Purchaser's instruction and an equitable adjustment shall be made to the Contract Price and/or Delivery Date. Should Supplier fail to notify Purchaser of such effects within the required timescale, then Supplier waives all rights to any adjustment. Save as aforesaid, Supplier shall not make any alteration in or modification of the Scope of Supply.

11. Acceptance, Warranty

- 11.1 Unless otherwise agreed upon in writing, acceptance shall take place after delivery at the place of destination or after putting into commercial operation at Purchaser's or Customer's place, whichever occurs latest. Payment for Scope of Supply in whole or part will not constitute acceptance.
- 11.2 Supplier expressly warrants that the entire Scope of Supply covered by the Contract will conform to specifications, drawings, samples, performance guarantees or any kind of description furnished or specified by Purchaser and forming part of the Contract, will be merchantable, of good and new material, state-of-the-art workmanship as usually applied for such Scope of Supply and free from defects. Supplier expressly warrants that any design carried out by Supplier together with the material specified in the Contract will be fit and sufficient for the purpose specified. If certificates, test reports or similar documents form part of the agreed Scope of Supply, the data contained therein shall be deemed as warranted characteristics, even if such certificates originate from Supplier's sub-suppliers.
- 11.3 Should Supplier fail to meet the warranties or guarantees during the warranty and guarantee period, Supplier shall at Purchaser's option forthwith remedy the defects on the spot, or have them remedied at Supplier's cost. Should Supplier fail to remedy defects forthwith or in case of emergency, Purchaser shall be entitled to remedy the defects itself or cause them to be remedied by a third party, in each case at Supplier's charge and risk. Such remedy of defects by Purchaser shall not affect the warranty obligations of Supplier.
- 11.4 Purchaser shall not be obliged to inspect the Scope of Supply or parts thereof immediately. Defects will be notified after detection. Supplier hereby waives the defense of late notification.

3.7 على المورد أن يسمح (أو يربط للتصريح) للمشتري أو طرف ثالث يعينه المشتري ، بما في ذلك الوكلاء ، الممثلين أو زبائن المشتري لدخول أو الوصول لنطاق التوريد ، إما في مباني المورد أو الأماكن الأخرى ، بما فيها مباني المشتري التي تم فيها تنفيذ نطاق التوريد أو تم تجهيزه أو تخزينه خلال ساعات العمل العادية لغرض التفتيش ، التقدم ، اختبار نطاق التوريد.

4.7 لا تعفي مصادقة المشتري على مخططات البناء النهائي ، التفتيش و الاختبار بأي حال المورد من مسؤولياته لنطاق التوريد.

5.7 يتم تسليم مخططات البناء النهائي ، شهادات الاختبار ، الصيانة و تعليمات التشغيل وقائمة قطع الغيار المطلوبة للصيانة المثقمة لنطاق التوريد للمشتري بالكميات واللغات المطلوبة في العقد

6.7 سوف يسلم المورد للمشتري قطع الغيار المتعلقة بنطاق التوريد حسب طلب المشتري خلال (15) سنة بعد قبول نطاق التوريد بأسعار السوق العادلة المطبقة أثناء وقت التسليم.

8- الجودة

1.8 على المورد الالتزام بمتطلبات ضمان جودة الزبون و المورد ، التي تشمل إنتاج إجراءات العمل و/أو يانان الطريقة وخطط تفتيش الجودة . سوف يزود المورد نسخة من توثيق ضمان الجودة للمشتري بطلب كتابي من المشتري.

2.8 يجب وضع سجلات الجودة في الأرشيف للمدة المطلوبة بالقانون القابل للتطبيق لنطاق العمل ذا العلاقة، ليس بأقل من (10) سنوات من القبول المحدد في البند 11.1 بذلك .

9- المواد المجانية

1.9 تظل المواد المجانية مملوكة للمشتري حتى بعد أن ينفذ المورد خدماتها. سوف يتم التأشير على هذه المواد و/أو الخدمات كملكية للمشتري ، وسوف يتم تخزينها منفصلة حتى يتم استخدامها لتنفيذ العقد و سوف تؤمن من قبل المورد بموجب بوليصة تأمين جميع المخاطر لتكلفتها استبدالها بالكامل.

2.9 يطلب من المشتري ، سوف تتم إعادة نفايات المكائن من المواد المجانية للمشتري.

3.9 على المورد فوراً إخطار المشتري بأي مطالبة عن الخطأ أو الكمية الغير كافية أو جودة المواد المجانية أو إذا تم رفع مثل هذه المطالبة

4.9 يجب عدم نسخ المواد المجانية المقدمة من قبل المورد أو استخدامها لأي غرض ما عدا تنفيذ أمر الشراء الذي قدمه المشتري ، ما لم يحصل المورد على موافقة المشتري الكتابية المسبقة.

10- التغييرات

1.10 في أي وقت يحق للمشتري أن يعطي تعليمات للمورد كتابة لتغيير نطاق التوريد ، وعلى المورد الاستمرار بمبدأ التغيير حسب التعليمات . ربما تشمل التغييرات كما هو محدد أعلاه بمذمة الوثيقة

2.10 إذا أثر أي تغيير على السعر و/أو تاريخ التسليم، على المورد إخطار المشتري كتابة بتأثير ذلك خلال (3) أيام عمل من استلام تعليمات المشتري و يتم عمل تعديل عادل لسعر العقد و/أو تاريخ التسليم. في حالة فشل المورد في إخطار المشتري بمبدأ الأثر خلال المدة الزمنية المطلوبة، عليه يتنازل المورد عن جميع حقوق التعديل، كما هو مذكور أعلاه ، على المورد عدم عمل أي تغييرات في أو تعديلات لنطاق التوريد.

11- القبول و الضمان

1.11 ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك كتابة، يتم القبول بعد التسليم في مكان الوجهة أو بعد الوضع في التشغيل التجاري في مكان المشتري أو البائع، متى ما حدث دفع نطاق التوريد الأخير جزئياً أو كلياً لا يشكل قبول.

2.11 يضمن المورد تعبيراً أن كامل نطاق التوريد المغطي بالمقر بيلتزم بالمواصفات ، المخططات و ضمانات التنفيذ أو أي نوع من الوصف المجهز أو المحدد من قبل المورد و الذي يشكل جزء من العقد ، سوف يكون قابلاً للتسويق ومن مواد جيدة وجديدة و الصنعة الجيدة المطبقة على نطاق التوريد وخالٍ من العيوب . يضمن المورد تعبيراً أن أي تصميم يتم القيام به من قبل المورد مع المواد المحددة في العقد تكون مناسبة وكافية للغرض المحدد. إذا كانت الشهادات، تقارير الاختبار أو المستندات المشاهدة تشكل جزء من نطاق التوريد المتفق عليه، تعبر البيانات المضمنة فيه كميته أو خاصية للضمان، حتى لو كان أصل هذه الشهادات من المورد من الباطن للمورد.

3.11 في حالة فشل المورد في الإيفاء بالضمان أو الضمانات خلال فترة الضمان، على المورد برأي من المشتري فوراً إصلاح العيوب في مكانها أو إصلاحها على نفقة المورد. في حالة فشل المورد في إصلاح العيوب فوراً أو في حالة الطوارئ، يحق للمشتري إصلاح العيوب بنفسه أو تكليف طرف ثالث بإصلاحها، في كل حالة على حساب ومخاطر المورد. إصلاح هذه العيوب من قبل المشتري لا يؤثر على التزامات ضمانات المورد

4.11 لا يمكن للمشتري ملزمة بتفتيش نطاق التوريد أو أجزاء منه فوراً. يتم الإشعار بالعيوب بعد كشفها . بمبدأ يتنازل المورد عن الدفاع عن الإشعار المتأخر.

Purchaser as a result of Supplier's default.

11.5 Unless otherwise agreed in the Contract, the warranty and guarantee period shall commence upon acceptance of the Scope of Supply as described in clause 11.1 hereof and shall expire eighteen (18) months from the date the Scope of Supply is put into commercial operation by Customer or thirty-six (36) months from the date of delivery of the Scope of Supply, whichever occurs first. In the event that Supplier is required to remedy any defects in accordance with this clause 11, the expiry of the warranty and guarantee period shall be extended by a period equal to the period between the date of notification of the defect by Purchaser and the date of satisfactory completion of the remedy by Supplier. For the re-paired or replaced Scope of Supply or repeated Services, the warranty and guarantee period shall start anew from the date at which it is put into operation following the satisfactory completion of such repair, replacement or repeat.

11.6 Goods produced from materials other than specified, or by defective materials, shall be replaced by Supplier free of charge within five (5) years from delivery if defects are not detectable by visual control without using optical instruments.

11.7 Where substitute delivery is made, the items originally delivered to Purchaser shall be left with Purchaser for use free of charge until such substitute delivery is ready for operation to Purchaser. The same shall apply in case of whole or partial termination of the Contract due to faulty supply.

11.8 In the event of Disputes on quality parameters, an expert opinion will be obtained. The expert shall be determined in common agreement, must be neutral with regard to his/her relationship to the Parties and must have sufficient experience with respect to the case to be decided. In case the Parties would not reach agreement regarding the expert to be determined, at the request of one Party, the expert shall be determined by the president of the chamber of commerce at Purchaser's place. The Parties undertake to accept the findings of the agreed expert. The costs of the expert opinion will be borne by the Party at fault.

12. Compliance with All Laws and Regulations applicable to the Contract / UN Global Compact

12.1 Supplier warrants that it will comply with the requirements of the Contract and with all applicable laws, statutes, rules and regulations for the execution of the Contract. Supplier hereby indemnifies and holds Purchaser harmless for all costs and expenses (including legal costs), penalties and fines incurred as a result of a failure by Supplier to comply with this requirement.

12.2 The Sulzer Corporation is a participant of the UN Global Compact. Supplier is required to respect the 10 Principles contained therein, such as but not limited to not using child or forced labor, respect internationally proclaimed human rights, not discriminate in respect of employment, act responsibly regarding the environment, and work against corruption in all forms, including extortion and bribery.

13. Liens and Similar Claims

13.1 Supplier guarantees that all Scope of Supply to be delivered under the Contract will be free of any lien, encumbrance or claim of any nature by any third party.

13.2 Further, Supplier shall not claim any lien, charges, attachment or other similar claim on the Scope of Supply or on any property of Purchaser or Customer and shall indemnify and hold harmless Purchaser and/or Customer against any lien, charge, attachment or other similar claim by Supplier and Supplier's sub-suppliers or any other third party to Supplier in connection with the Scope of Supply.

13.3 Supplier shall indemnify and defend Purchaser and the Customer against any and all claims, demands, actions, suits, proceedings and judgments which may be brought or secured against by reason of Supplier's failure under this clause 13.

14. Intellectual Property

14.1 All Intellectual Property of Purchaser shall remain the exclusive ownership of Purchaser and may be used by Supplier only for the purpose of fulfilling its obligations under the Contract.

14.2 Supplier grants Purchaser and Customer a free, unlimited, irrevocable and transferable license to use the Intellectual Property of Supplier and its sub-suppliers for the unrestricted use of the Scope of Supply.

14.3 Supplier warrants that the Scope of Supply and the Intellectual Property of Supplier, and any component part thereof, shall not infringe any intellectual property rights of third parties. In the event of any such infringement, Purchaser may, in its sole discretion, require Supplier to procure the right to use the Scope of Supply without impairing its suitability or modify or replace it so that it is rendered non-infringing. Supplier shall indemnify and hold harmless Purchaser against any claims referring to the infringement of third party intellectual property rights.

15. Termination for Cause

In the event Supplier shall be adjudged bankrupt, make a general assignment for the benefit of its creditors, or if a receiver, administrator or liquidator shall be appointed on account of Supplier's insolvency, ceasing to trade or failing to pay debts, or in the event a Supplier is in default of any requirements under the Contract, Purchaser may, by written notice to Supplier, without prejudice to any other rights or remedies which Purchaser may have under the Contract, cancel further performance by Supplier under the Contract. In the event of such cancellation, Purchaser may complete the performance of the Contract by such means as Purchaser selects and Supplier shall be responsible for any additional costs incurred by Purchaser in so doing. Supplier shall deliver or assign to Purchaser any Scope of Supply in progress as Purchaser may request. Any amounts due to Supplier for the portion of Scope of Supply completed by Supplier in full compliance with the terms of the Contract prior to such termination shall be subject to set off of Purchaser's additional costs of completing the Contract and other damages incurred by

5.11 ما لم يتفق على غير ذلك، تبدأ فترة الضمان عند قبول نطاق التوريد كما هو موصوف في البند

11.1 وتنتهي بعد (18) شهرا من وضع نطاق التوريد في التشغيل التجاري من قبل الزبون أو (36) شهرا من تاريخ تسليم نطاق التوريد أيهما يحدث أولا في حالة الطلب من المورد معالجة أي عيوب وفقا للبند 11 ، يتم تمديد فترة انتهاء الضمان بفترة تعادل الفترة بين تاريخ إشعار العيوب من قبل المشتري وتاريخ الإكمال المرضي للمعالجة من قبل المورد . لنطاق التوريد الذي تم إصلاحه أو استبداله أو الخدمات المكررة، سوف تبدأ فترة الضمان الجديدة من تاريخ وضعة في التشغيل بعد الإكمال الناجح لهذا الإصلاح أو الاستبدال أو التكرار.

6.11 يتم استبدال البضائع المنتجة من مواد غير المحددة أو المواد التالفة، من المورد مجانا خلال (5) سنوات من تسليم إذا لم تكن العيوب واضحة للعيان بدون استخدام الآلات البصرية.

7.11 عند عمل تسليم بديل ، سوف يتم ترك المواد المسلمة للمشتري مع المشتري أو استخدامها مجانا حتى يكون التسليم البديل جاهزا للتشغيل للمشتري. ينطبق نفس الشيء في حالة الإلغاء الكلي أو الجزئي للعقد نتيجة لتوريد الخطأ .

8.11 في حالة النزاع على مؤشرات الجودة ، سوف يتم الحصول على رأي خبير سوف يحدد الخبير باتفاق عام و يجب أن يكون محايدا فيما يتعلق بعلاقته بالأطراف و يجب أن تكن له الخبرة الكافية فيما يتعلق بالقضية المراد البت فيها. في حالة عدم وصول الأطراف لاتفاق فيما يتعلق بالخبير المراد تحديده ، يطلب من احد الأطراف ، سوف يتم تحديد الخبير من قبل رئيس الغرفة التجارية في مكان المشتري . يتعهد الأطراف بقبول بمشاهدات الخبير المتفق عليه . يتحمل الطرف المهمل تكاليف الخبير .

12- الالتزام بجميع القوانين والأنظمة المطبقة على العقد / و الامتداد العالمي للأمم المتحدة

1.12 يتعهد المورد بالالتزام بمتطلبات العقد و جميع القوانين القابلة للتطبيق، و القواعد و الأنظمة لتنفيذ العقد. بهذا يعوض المورد المشتري ويخبره بضرر جميع التكاليف و المصاريف (شاملة التكاليف القانونية) و الغرامات و العقوبات المتكبدة نتيجة لفشل المورد في الالتزام بمذمة المتطلبات.

2.12 شركة سولزر هي شريك اندماج عالمي للأمم المتحدة. يتطلب من المورد احترام المبادئ العشرة (10) المشمولة بمذمة الاتفاقية مثل و لا تقتصر على استخدام الطفل أو إجبار العامل، احترام حقوق الإنسان المعلنة ، عدم التمييز فيما يتعلق بالتوظيف ، و العمل بمعمولية فيما يتعلق بالبيئة والعمل بموجب المنافسة في جميع الاشكال ، تشمل الاستقلال و الرشوة .

13- الرهن و المطالبات المشابهة

1.13 يضمن المورد أن نطاق التوريد المراد تسليمه بموجب العقد يكون خاليا من أي رهن ، عواقب أو مطالبة من طبيعة من قبل أي طرف ثالث .

2.13 بالإضافة أن المورد سوف لن يطالب بأي رهن ، اتهام ، أو مطالبات أخرى مشابه لنطاق التوريد أو في أي ممتلكات للمشتري أو الزبون وعليه تعويض المشتري و تجنيبه الضرر و/أو الزبون ضد أي رهن ، اتهام أو مطالبة أخرى شبيهة من قبل الزبون و موردي المورد من الباطن أو أي طرف ثالث للمورد فيما يتعلق بنطاق التوريد.

3.13 على المورد تعويض المشتري و الدفاع عنه و الزبائن ضد أي وجميع المطالبات و الطلبات و الإجراءات و القضايا و الإجراءات القضائية والحكم الذي ربما يتم حله أو تأمينه ضده بسبب فشل المورد بموجب العقد.

14- الملكية الفكرية

1.14 كل الملكية الفكرية للمشتري تظل الملكية الحصرية للمشتري و يمكن استخدامها من قبل المورد فقط لغرض إنجاز الالتزامات بموجب العقد

2.14 يمنح المورد المشتري والزبون رخصة مجانية ، غير محدودة و غير قابلة للإلغاء أو النقل لاستخدام الملكية الفكرية للمورد و الموردين من الباطن للاستخدام الغير مقيد لنطاق التوريد.

3.14 يضمن المورد أن نطاق التوريد و الملكية الفكرية للمورد و أي مكون منها، يجب أن لا ينتهك أي حقوق ملكية فكرية لطرف ثالث. في حالة أي انتهاك، ربما برغبة المشتري أن يطلب من المورد تدبير حق استخدام نطاق التوريد بدون إتلاف مناسبته أو تعديله أو استبداله. على المورد تعويض المشتري و تجنيبه الضرر ضد أي مطالبات تتعلق بانتهاك طرف ثالث للملكية الفكرية.

15- الإنهاء بسبب

1.15 في حالة إفلاس المورد، أو قام بعمل تنازل لمصلحة الدائنين، أو إذا تم تعيين حارس قضائي أو موصفي نسبة لإحसार المورد أو توقف عن العمل التجاري أو فشل في دفع الديون، أو أصبح المورد مهملًا لأي متطلبات بموجب العقد. يمكن للمشتري ، بإشعار كتابي للمورد ، بدون إجحاف بأي حقوق أخرى أو معالجات التي ربما تكون للمشتري بموجب العقد ، إلغاء التنفيذ الإضافي من قبل المورد بموجب العقد . في حالة هذا الإلغاء، يمكن أن يكمل المشتري تنفيذ العقد بوسائل يختارها المشتري و يكون المورد مسؤولا عن أي تكاليف إضافية تكبدها المشتري. على المورد أن يسلم المشتري أو يتنازل له عن نطاق التوريد في التقدم حسب ما يطلبه المشتري. أي مبالغ مستحقة للمورد لجزء من نطاق التوريد أكملها المورد مع الالتزام الكامل بشروط العقد قبل

هذا الإنهاء تخضع لموازنة إضافية لتكاليف المشتري لإكمال العقد والأضرار الأخرى المشكدة من قبل المشتري نتيجة لإهمال المورد

percent (110 %) of its full replacement value whilst in transit to the place where the risks are transferred to Purchaser against loss, destruction and damage caused by a peril covered under an all risk type transport insurance.

16. Termination for Convenience

Purchaser reserves the right to terminate the Contract at any time during performance of the Contract, in whole or in part, upon written notice to Supplier. Purchaser shall pay Supplier all its reasonably substantiated direct costs sustained as a result of such termination, however not exceeding the portion of the Contract Price that represents the completed part(s) of the Scope of Supply. Such reimbursable expenses shall not include the business profit, fixed overhead, royalties, development cost for serial machines and other similar costs of Supplier. In consideration of the payment made, Supplier shall deliver or assign to Purchaser any Scope of Supply in progress and Purchaser shall be entitled to use said Scope of Supply in progress at its own discretion. Supplier undertakes to impose corresponding obligations to its sub-suppliers.

17. Suspension

17.1 Upon receipt of Purchaser's notice to suspend the performance of the Contract or any part thereof, Supplier shall cease work on the suspended parts of the Contract until receipt of Purchaser's written notice to resume and shall take such actions as may be necessary to protect and safeguard the part(s) of the Scope of Supply affected by the suspension.

17.2 Unless Purchaser's notice to suspend the Contract is attributable to an act or omission of Supplier or its sub-suppliers, the Delivery Date shall be adjusted to account any actual delivery directly resulting from suspension and the Contract Price shall be adjusted in respect of Supplier's reasonable substantiated direct costs incurred as a result thereof.

18. Confidentiality

18.1 In connection with the Contract, Disclosing Party may provide Receiving Party with Confidential Information. Confidential Information shall not include information which: (i) is or becomes generally available to the public other than as a result of disclosure by the Receiving Party, its representatives or its affiliates, (ii) is or becomes available to the Receiving Party or its representatives or affiliates on a non-confidential basis from a source other than the Disclosing Party when such source is not, to the best of the Receiving Party's knowledge, subject to a confidentiality obligation to the Disclosing Party, (iii) has been or is subsequently independently developed by the Receiving Party, its representatives or affiliates, without reference to the Confidential Information or (iv) is required to be disclosed by order of a competent court or government agency.

18.2 Subject to clauses 14.1 and 14.2 hereof, the Receiving Party agrees, except as otherwise required by law: (i) to use the Confidential Information only in connection with the performance of the Contract or installation, operation, maintenance and use of Scope of Supply sold hereunder and (ii) to take reasonable measures to prevent disclosure of the Confidential Information, except to its employees or its sub-suppliers and their employees (if any) for the purpose of performance of the Contract or installation, operation, maintenance or use of the Scope of Supply sold hereunder. Further, if disclosure of Confidential Information to a third party is required, the Receiving Party agrees to use its best efforts to require proprietary or confidential treatment of the Confidential Information by such third party.

19. Export

19.1 Supplier hereby represents and warrants that it is and will remain in compliance with the requirements of all Applicable Export Laws. Such requirements include but are not limited to obtaining all required authorizations or licenses for the ex-port or re-export of any Export Item.

19.2 Without limiting the generality of the foregoing, Supplier hereby represents and warrants that it has not been and is not currently debarred, suspended or otherwise prohibited or restricted from exporting, re-exporting, receiving, purchasing, processing or otherwise obtaining any Export Item regulated by any agency having jurisdiction. Supplier warrants that it will export and/or re-export any Export Item in accordance with all Applicable Export Laws and Supplier agrees to indemnify and hold harmless Purchaser from any costs, penalties, fines or other losses caused by or related to any violation or breach of the warranties contained in this provision.

20. Installation and Site Preparation

In case the Scope of Supply contains Services to be provided at Purchaser's, Customer's or a third party's site, additional obligations of Supplier shall be stated in the Purchase Order.

21. Insurance, Liability, Indemnity

21.1 Insurance

Supplier shall effect and maintain from the Effective Date until the expiry of Supplier's obligations and liabilities under the Contract the following insurances with first class reputable insurers approved by Purchaser.

a) Property Insurance for the Scope of Supply and any Free Issue Materials for their full replacement value whilst at Supplier's works against loss, destruction and damage caused by a peril covered under all risk type property insurance.

b) Transport Insurance shall be effected in accordance with the agreed delivery term, which shall be construed in accordance with the Incoterms as defined in the Contract. If no trade term is specifically agreed or if the agreed trade term does not address transport insurance, then Supplier shall insure the Scope of Supply for one hundred and ten

16- حق إنهاء العقد.

يحق للمشتري إنهاء العقد في أي وقت خلال سريان مدة هذا العقد بشكل كلي أو جزئي، ويتم ذلك من خلال إشعار خطي موجه إلى المورد. يقوم المشتري بدفع كل التكاليف المثبتة من خلال المستندات والناجمة عن إنهاء هذا العقد، ومع هذا لا يمكن بأي حال من الأحوال أن تتجاوز التكاليف قيمة العقد والذي يمثل الجزء المتم ل نطاق التوريد. إن هذه التكاليف مستحقة الدفع لا تشمل بأي حال من الأحوال الأرباح التجارية، و النفقات العامة الثابتة، والإيرادات الضريبية، وتكاليف البحث وتطوير الآلات، أو أي تكاليف مماثلة خاصة بالمورد. يقوم المورد، وبعد دفع المشتري التكاليف المستحقة، باستلم أو التوقيع للمشتري على أي نطاق توريد وذلك وفقاً لتقدير المشتري نفسه. يقوم المورد بالتعهد بفرض الإلتزامات على مورديه الفرعيين (الموردين من الباطن).

17- تعليق العمل ببند العقد.

عند تلقي المورد إشعار المشتري بتعليق العمل بالعقد أو تعليق العمل ببعض بنوده، فإن على المورد إيقاف العمل بالبند الذي يحدده المشتري، ولا يقوم المورد بتنفيذ العمل بالبند المعلق حتى يتلقى إشعار خطي من المشتري بذلك.

17.2 ما لم يكن إشعار المشتري بتعليق العقد يرجع سببه إلى إهمال المورد أو من يتبعه، فإن تاريخ التسليم يتم تعديله لمراجعة وضبط الحسابات ومراجعة، كما يتم مراجعة سعر العقد أيضاً الخاص بالتكاليف المستحقة للمورد والناجمة عن هذا التعليق.

18- السرية.

18.1 فيما يتعلق ببند العقد، فإن الطرف المستقبل للمعلومات السرية يجب عليه عدم إفشائها. لا تدخل تلك (المعلومات المعروفة للعامّة من الناس، بالإضافة إلى المعلومات التي للمعلومات ضمن المعلومات السرية، وهي كالتالي:) أن تكون المعلومات الواردة إلى الطرف المستقبل غير أقام الطرف المستقبل بإفشائها، أو قام مندوبه بإفشائها،) أن تكون المعلومات قد تم تطويرها بشكل مستقل من قبل الطرف المستقبل أو مصنفة على أنها معلومات سرية،) إذا كانت عملية إفشاء المعلومات بناء على طلب من محكمة مختصة أو جهة أذون استخدام المعلومات السرية،) حكومية.

18.2 يوافق الطرف المستقبل للمعلومات ومع مراعاة ما ينص عليه القانون، ومع مراعاة البندين 14.1 و 14.2

(على استخدام المعلومات السرية فقط لتنفيذ بند العقد، والتكيب، والتشغيل، أو الواردين بهذا العقد على :) (اتخاذ الإجراءات اللازمة لمنع إفشاء المعلومات السرية إلا إلى موظفيه أو مورديهم الفرعيين وموظفيهم (والصيانة،) إن وجدوا،) ويكون هذا الإفشاء بغرض تنفيذ بند العقد، والتكيب، والتشغيل، والصيانة. هذا فضلاً عن، إذا كان إفشاء المعلومات السرية لطرف ثالث أمر ضروري، فعلى الطرف المستقبل التأكد وأخذ الإجراءات اللازمة لضمان عدم إفشاء المعلومات من قبل الطرف الثالث.

19. التصدير

19.1 يتعهد المورد بإلتزامه بكل قوانين ومتطلبات التصدير المعمول بها. إن تلك المتطلبات هي، على سبيل المثال لا الحصر، الحصول على كافة التراخيص الخاصة بتصدير أو إعادة تصدير أي سلعة.

19.2 دون تحديد لعمومية ما تقدم، فإن المورد وبموجب هذا العقد يقر ويتعهد أن السلع لم تمنع أو تحظر من التصدير أو إعادة التصدير من قبل جهات حكومية أو قضائية أو قبل. كما يتعهد المورد بتصدير أو إعادة تصدير السلع وفقاً لقوانين التصدير المعمول بها، إضافة إلى موافقة المورد على تأمين الحسائر للمشتري وعدم تحميله أي نفقات، أو عقوبات أو غرامات خاصة بمخالفة القوانين.

20 إعداد وتجهيز الموقع

في حالة إذا كان بند نطاق التوريد يحتوي على تقديم خدمات بموقع المشتري، أو موقع العميل، أو موقع الطرف الثالث، فإنه يجب توضيح الإلتزامات والتعهدات الإضافية الخاصة بالمورد، ويجب توضيحها في طلب الشراء.

21. التأمين، والمسؤوليات، والتعويضات.

21.1 التأمين

يقوم المورد بالإلتزام بتنفيذ بنود المسؤولية والإلتزامات بداية من تاريخ سريان هذا العقد وحتى تاريخ تخايته، ويكون التأمين بموجب هذا العقد من خلال شركات التأمين من الدرجة الأولى وذات السمعة الطيبة والمعتمدة من قبل المشتري.

(أ) التأمين على الممتلكات الخاصة بنطاق التوريد أو توريد مواد أخرى مجانية بدلاً عن التي فقدت أو أتلفت بسبب سوء التخزين.

(ب) يجب أن يكون تأمين النقل وفقاً لبنود التسليم المتفق عليها، والتي يتم تفسيرها من خلال القواعد الدولية لتفسير المصطلحات التجارية كما هو محدد بالعقد. في حالة عدم الإلتزام على بند تجاري، أو كان هذا البند ليس وارد به من قيمة الإستعاضة مع نقل السلعة إلى مكان (تأمين النقل، فإن المورد يتعهد بقيمة مئة وعشر في المئة (110) المشتري.

prior written consent has been received from Purchaser.

- c) General and Products Liability Insurance covering legal liability for bodily injury and damage to third party physical property including Purchaser Indemnitees and Purchaser Indemnitees' property other than the Scope of Supply arising out of performance of this Contract. The minimum limit of insurance shall be five million Euros (€ 5.000.000) per occurrence.
- d) For Supplier's employees engaged in performing the Contract Occupational Accident and Disease Insurance (i.e. workers compensation or similar social insurance) in accordance with the law which may apply to those employees.
- f) Employers' Liability Insurance in accordance with the law which may apply to Supplier. Where no such law exists, Supplier shall effect and/or maintain employers' liability coverage under its existing general and products liability insurance with a limit of five million Euros (€ 5.000.000) per occurrence. If Supplier's employees use owned, non-owned or rented automobiles whilst performing Services at Customer's or Purchaser's site, Supplier shall effect and/or maintain Automobile Liability Insurance in accordance with local laws or custom.
- g) Any Other Insurance required by Purchaser and/or Customer and stated in the Contract.

(ج) يشمل التأمين العام والتأمين على المنتجات المسؤولية القانونية الخاصة بالإصابات الجسدية، وتلف ممتلكات، وكحد (الغیر)، والتعويضات الخاصة بالمشتري. إن أقل قيمة للتأمين يجب أن تكون خمسة ملايين يورو (5000000) أقصى للحادثة الواحدة.

(د) يتم تطبيق نظام التأمين الصحي والمهني على موظفي المورد طبقاً للقانون المعمول به هؤلاء الموظفين.

(هـ) تأمين المسؤولية الخاصة بصاحب العمل بما يتوافق مع القانون يمكن تطبيقه أيضاً على المورد، وفي حالة عدم وجود مثل هذا القانون، يمكن للمورد الحصول التغطية الخاصة بأصحاب الأعمال بموجب التأمين العام وتأمين للحادثة الواحدة. (المنتجات) والذي يصل قيمة إلى خمسة ملايين يورو (5000000)

(و) في حالة استخدام أحد موظفي المورد لسيارة مملوكة أو غير مملوكة أو مؤجرة، ويتم استخدامها لتأدية العمل، فإن المورد يتحمل له تأمين على السيارة وذلك طبقاً للقوانين المحلية.

(ز) أي نوع آخر من التأمين يطلبه المشتري و/أو العمل وموضحا بال عقد.

إن تزويد المشتري بأي من أنواع التأمينات والتي نص عليها العقد أو أي تأمينات أخرى لا تحد من مسؤوليات المورد بموجب هذا العقد.

في وقت يطلب فيه المشتري التأمين، يقوم المورد بتقديم شهادة التأمين إلى المشتري، ويكون التأمين من ضمن أنواع التأمينات الواردة بالعقد.

21.2 المسؤولية

بالإضافة إلى ما نص عليه في بنود العقد أو ما جاء بالقوانين المعمول بها، فإن المورد يكون مسؤول عن التلف (المورد، ومدراة، وموظفيه، وعماله، أو وكلائه، أو قوال الأضرار التي تلحق بالمشتري، والتي يمكن أن يتسبب فيها) الموردین الفرعین التابعین للمورد، أو مدراءهم، أو موظفيهم، أو عمالهم، أو وكلائهم.

21.3 التعويضات

يقوم المورد بتعويض مستحقي التعويض التابعين للمشتري، كما يؤكد على ضمان سلامة مستحقي التعويض من الأذى والضرر، والعقوبات، والغرامات، والتكاليف (على سبيل المثال لا الحصر أتعاب المحامات وأي أتعاب قضائية أخرى) والتي تنشأ عن أي مطالبات، أو دعاوى قضائية ضد مستحقي التعويض يقوم بها طرف ثالث مدعياً إصابته (حلل بالمعدات ii) حلل بالمنتج، (أبضير أو حدوث وفاة، أو إصابات جسدية أو غير ذلك، والتي تنشأ نتيجة ل (الإهمال والتصرفات غير iv) مخالفة أي من مندوبي المورد للإلتزامات والمسؤوليات الواردة بالعقد، iii) والمالكينات، (أي vi) انتهاك المورد لأي من القوانين المعمول به، والإلتزامات الواردة بالعقد، v) المسؤولة من قبل ممثلي المورد، (أي مخالفة للإلتزامات الخاصة بمراقبة التصدير والتي تم توضيحها أعلاه بهذا vii) مخالفة لقوانين الملكية الفكرية،) العقد.

22. القانون واجب التطبيق / تسوية المنازعات

22. Applicable Law / Dispute Resolution

22.1 Applicable Law

THE CONTRACT IS CONSTRUED AND SHALL BE INTERPRETED IN ACCORDANCE WITH THE LAWS OF SAUDI ARABIA. THE CONFLICT OF LAW RULES SHALL BE EXCLUDED.

22.1 يتم تفسير العقد طبقاً لقوانين دولة سويسرا، كما يتم استبعاد القوانين المتعارضة.

22.2 التحكيم

22.2 Arbitration

DISPUTES ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH THIS CONTRACT SHALL BE SOLVED ON AN AMICABLE BASIS. IF THIS SHOULD NOT BE POSSIBLE, SUCH DISPUTES SHALL BE FINALLY AND EXCLUSIVELY SETTLED UNDER THE RULES OF ARBITRATION OF THE INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE BY THREE ARBITRATORS. EACH PARTY TO THIS CONTRACT SHALL APPOINT ONE ARBITRATOR, THE CHAIRMAN SHALL BE APPOINTED BY THE TWO ARBITRATORS NOMINATED BY THE PARTIES. THE ARBITRAL PROCEDURE SHALL BE HELD IN THE ENGLISH LANGUAGE. PLACE OF ARBITRATION SHALL BE ARABIC.

يتم حل وتسوية المنازعات الخاصة بهذا العقد بطريقة ودية. وفي حالة تعثر هذه الطريقة في حل المنازعات، فإنه تتم عملية التسوية بموجب قوانين وقواعد التحكيم الخاصة بالعرف التجاري الدولية، ومن خلال ثلاثة محكمين. ففي حالة المنازعات يقوم كل طرف من الأطراف المتعاقدة بتعيين محكم، ويتم اختيار رئيس المحكمين من قبل المحكمين اللذين قد تم اختيارهما من قبل أطراف التعاقد. تتم الإجراءات التحكيمية باللغة الإنجليزية ويكون مقر لجنة التحكيم زيورخ.

23. متبوعات

23.1 الحصول على الحقوق

23. Miscellaneous

23.1 Access Rights

Supplier shall permit Purchaser and/or Customer and their employees, agents and/or any identified representative access to any of its and/or its sub-suppliers' premises at any reasonable time for the following purposes:

يسمح المورد للمشتري و/أو العميل أو موظفيهم، أو عمالهم و/أو أي شخص يمثلهم بالوصول إلى مقرات وعناوين الموردین الفرعین في أي وقت مناسب، وذلك لأغراض التالية:

(أ) الإسراع والتعجيل في التسليم.

(ب) التحقق من اتباع الموردین الفرعین متطلبات ضمان الجودة.

a) Expediting the delivery of the Scope of Supply.

b) In connection with their verification of Supplier's or sub-supplier's compliance with the Quality Assurance requirements.

(ج) الفحص والتفتيش على البضائع.

c) For the inspection of Free Issue Materials.

23.2 الفويض والتكليف

23.2 Assignment

Subject to clause 23.3 hereof, Supplier shall not assign, transfer or delegate any of the rights, duties or obligations set forth in the Contract to a third party, except respective

إعمالاً للبند 23.3 الوارد بهذا العقد، فإنه لا يجوز أن يفوض المورد طرف ثالث بأي من الحقوق أو الإلتزامات المنصوص عليها بالعقد، إلا بعد موافقة خطية من المشتري.

23.3 Sub-supplies

Supplier shall not subcontract all or substantial parts of the Scope of Supply without prior written approval of Purchaser and shall submit to Purchaser a list containing all sub-suppliers. This provision shall not apply to purchases of standard commercial products, nationally advertised products or raw materials.

Supplier shall be responsible for the sub-supplies in the same way as for its own supplies under the Contract. Supplier must provide to its sub-suppliers all necessary information such that all requirements (including key characteristics where required) under the Contract will be fulfilled.

23.3 الموردون الفرعيون

لا يقوم المورد بالتعاقد مع الباطن مع موردين فرعيين إلا بعد تصديق كتابي من المشتري، وبعد قيام المورد بإرسال قائمة بكل المورد الفرعيين إلى المشتري. لا ينطبق هذا البند على مشتريات البضائع التجارية القياسية، أو المواد الخام، أو المنتجات المعلن عنها محلياً.

المورد هو المسؤول عن مورديه الفرعيين والالتزامهم بنود العقد. يجب على المورد إبلاغ مورديه الفرعيين بكل المعلومات الضرورية والخاصة بالمتطلبات (فعلى سبيل المثال، يجب إعلامهم بالخصائص الرئيسية المطلوبة).

23.4 Waiver of Rights

Purchaser's or Supplier's failure to exercise any of their rights shall not constitute or be deemed a waiver or a forfeiture of such rights.

23.4 التخلي عن الحقوق

في حالة عدم ممارسة المورد أو المشتري لأي من حقوقهم، فإن ذلك سيعتبر تنازل أو إضاعة لتلك الحقوق.

23.5 Severability

If a provision of the Contract is determined to be void or un-enforceable, this finding shall not render other provisions void or unenforceable, and Purchaser and Supplier shall make their best endeavors to replace such provision by a valid one covering the original commercial intention as far as legally possible.

23.5 قابلية الانفصال

في حالة تحديد أي بند من بنود العقد على أنها لاغية وباطلة، فإن ذلك لا يمنع من أن يقوم المورد والمشتري باستبدال بند آخرى مكان هذا البند الذي تم إلغاؤه طالما أن البند الجديد صحيح قانوناً.

23.6 Changes

Changes to the Contract shall be made in Change Orders.

23.6 التعديلات.

تتم التعديلات على بنود العقد بطلبات التعديلات.

23.7 Language

In case Contract documents are executed in more than one language, and if one of these languages is English, the English version shall prevail.

23.7 اللغة.

إذا تم تحرير العقد بأكثر من لغة، أو كانت إحدى هذه اللغات هي اللغة الإنجليزية، فإنه يتم العمل بالنسخة الإنجليزية.